

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 16

Year A

August 27, 2023

<i>Praise Song: To the King</i>	Online Video
The Collect of the Day.....	BCP 116
First Lesson.....	Isaiah 51:1-6
Psalms.....	138
Second Lesson.....	Romans 12:1-8
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel.....	Matthew 16:13-20
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People.....	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace.....	BCP 210
<i>Offertory Music: You Are My All in All</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A.....	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread.....	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer.....	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Praise Ye the Lord, the Almighty</i>	Online Video
Blessing and Dismissal.....	BCP 216

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文(十六)

甲年

2023年8月27日

<i>讚美詩：獻給君王</i>	網路影片
本日祝文.....	公禱書 116 頁
首段經課.....	(以賽亞書 51:1-6)
詩篇.....	(138)
次段經課.....	(羅馬書 12:1-8)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書.....	(馬太福音 16:13-20)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道：.....	張信芬牧師
尼西亞信經.....	幻燈片
會眾禱文.....	公禱書 237 頁
認罪文.....	公禱書 210 頁
平安禮.....	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：祢是我的一切</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一).....	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節.....	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文.....	公禱書 214 頁
擘餅禮.....	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文.....	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：讚美全能神</i>	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/27 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao
9/3 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/27 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業
9/3 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a Living Sacrifice”:

- 1) What is the God-given purpose in your life?
- 2) How does God help you live a purpose-driven life?
- 3) How do you set the priorities of your life? Why?
- 4) Jesus says, “Many are invited, but few are chosen.” What does He mean?
- 5) What action does this Sunday message invite you to take?

“成為活祭”：

- 1) 什麼是神為你的生命所設立的標竿？
- 2) 神如何幫助你活出一個有標竿的人生？
- 3) 你如何設定生命的優先順序？為什麼？
- 4) 耶穌說：「被召的多，選上的少。」意思是什麼？
- 5) 本主日信息邀請你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒下 25-31; 2 Sm 撒下 1; Ezk 結 4-10; Ps 詩 40-49

NT 新約: 1Cor 林前 6-12



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

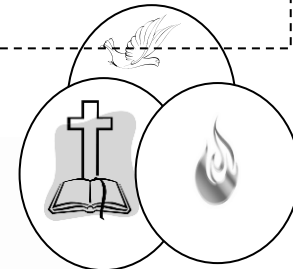
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 16, Year A
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文(十六)，甲年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

August 27, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for August 27, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 8/30 & 9/13, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 9/6 & 9/20, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 9/28, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia's father (lung cancer); (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs).

二零二三年八月二十七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱, 求主加添我們信心和力量來忠心服侍祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 8/30 & 9/13—週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 9/6 & 9/20—週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 9/28, 晚上 7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤的父親 (肺癌), (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂)。

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 16, Year A

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Isaiah 51:1-6

Listen to me, you that pursue righteousness,
you that seek the Lord.

Look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.

Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
but I blessed him and made him many.

For the Lord will comfort Zion;
he will comfort all her waste places,
and will make her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the Lord;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

Listen to me, my people,
and give heed to me, my nation;
for a teaching will go out from me,
and my justice for a light to the peoples.
I will bring near my deliverance swiftly,
my salvation has gone out
and my arms will rule the peoples;
the coastlands wait for me,
and for my arm they hope.

Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens will vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and those who live on it will die like gnats;
but my salvation will be for ever,
and my deliverance will never be ended.

Psalms 138

1 I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart; *
before the gods I will sing your praise.

2 I will bow down toward your holy temple
and praise your Name, *
because of your love and faithfulness;

3 For you have glorified your Name *
and your word above all things.

4 When I called, you answered me; *
you increased my strength within me.

5 All the kings of the earth will praise you, O Lord, *
when they have heard the words of your mouth.

6 They will sing of the ways of the Lord, *
that great is the glory of the Lord.

7 Though the Lord be high, he cares for the lowly; *
he perceives the haughty from afar.

8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; *
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;
your right hand shall save me.

9 The Lord will make good his purpose for me; *
O Lord, your love endures for ever;
do not abandon the works of your hands.

Romans 12:1-8

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Matthew 16:13-20

When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文十六，甲年

慈悲的上帝！我們懇求你，使主的教會，因為聖靈的聯絡合而為一，就能在萬民中彰顯出你的權能，榮耀你的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 51:1-6

你們這追求公義、尋求耶和華的，當聽我言！你們要追想被鑿而出的磐石，被挖而出的巖穴。要追想你們的祖宗亞伯拉罕和生養你們的撒拉；因為亞伯拉罕獨自一人的時候，我選召他，賜福與他，使他人數增多。耶和華已經安慰錫安和錫安一切的荒場，使曠野像伊甸，使沙漠像耶和華的園囿；在其中必有歡喜、快樂、感謝，和歌唱的聲音。我的百姓啊，要向我留心；我的國民哪，要向我側耳；因為訓誨必從我而出；我必堅定我的公理為萬民之光。我的公義臨近；我的救恩發出。我的膀臂要審判萬民；海島都要等候我，倚賴我的膀臂。你們要向天舉目，觀看下地；因為天必像煙雲消散，地必如衣服漸漸舊了；其上的居民也要如此死亡（如此死亡：或譯像蠓蟲死亡）。惟有我的救恩永遠長存；我的公義也不廢掉。

詩篇 138

- 1 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
- 2 我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；因你使你的話顯為大，過於你所應許的（或譯：超乎你的名聲）。
- 3 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裡有能力。
- 4 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。
- 5 他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。
- 6 耶和華雖高，仍看顧低微的人；他卻從遠處看出驕傲

的人。

7 我雖行在患難中，你必將我救活；我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們；你的右手也必救我。

8 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！求你不要離棄你手所造的。

羅馬書 12:1-8

所以，弟兄們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為上帝的善良、純全、可喜悅的旨意。我憑著所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照著上帝所分給各人信心的大小，看得合乎中道。正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。我們這許多人，在基督裏成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言；或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

馬太福音 16:13-20

耶穌到了凱撒利亞·腓立比的境內，就問門徒說：「人說我人子是誰？」他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裏的一位。」耶穌說：「你們說我是誰？」西門·彼得回答說：「你是基督，是永生上帝的兒子。」耶穌對他說：「西門·巴·約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄*不能勝過他。我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。